**分类号： 密 级： 公 开**

**UDC: 单位代码：10424**

***模板已经按照学校的排版要求进行了设置，无需改动。红色及0000部分需要大家根据自己的翻译报告进行调整。关于论文的打印排版要求请查看班级信箱。***

**翻 译 硕 士 学 位 论 文**

荣昌县非物质文化遗产宣传片

听译实践报告

**A Report on the Interpreting of Propaganda Films of Intangible Cultural Heritage in Rongchang County**

**X X X**

 **申请学位级别：硕士学位 领域名称：翻译硕士**

 **指导教师姓名：某 某 某 职 称：教 授**

**山 东 科 技 大 学**

**二零XX年X月**

论文题目：

荣昌县非物质文化遗产宣传片

听译实践报告

 **作者姓名： X X X 入学时间： X 年 X月**

 **领域名称： 翻译硕士 研究方向： 英 语 口 译**

 **指导教师： 某 某 某 职 称： 教 授**

**论文提交日期：X年X月X日**

**论文答辩日期：X年X月X日**

**授予学位日期：X年X月X日**

**A Report on the Interpreting of Propaganda Films of Intangible Cultural Heritage in Rongchang County**

**A Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements of the degree of**

**MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING**

**from**

**Shandong University of Science and Technology**

**by**

**X X X**

**Supervisor: Professor X X X**

**College of Foreign Languages**

May 2018

**声 明**

 **本人呈交给山东科技大学的这篇翻译硕士学位论文，除了所列参考文献和世所公认的文献外，全部是本人在导师指导下的研究成果。该论文资料尚没有呈交于其它任何学术机关作鉴定。**

 **硕士生签名：**

 **日 期：**

# AFFIRMATION

**I declare that this thesis, submitted in partial fulfillment of the requirements for the award of Master of Translation and Interpreting in Shandong University of Science and Technology, is wholly my own work unless referenced or acknowledged. The document has not been submitted for qualification at any other academic institute.**

 **Signature:**

 **Date:**

# 摘要

**随着…………**

**关键词：**对外宣传，外宣翻译，非物质文化遗产，翻译学

# Abstract

With China’s rising international influence, ……………………….

**Keywords:** China’s international communication; TICC（Translation for International Communication of China）; intangible cultural heritage; translatology

**Contents**

[摘要 i](#_Toc20051)

[Abstract ii](#_Toc21965)

*请自动生成目录，注意页码对应。0000部分请根据论文相应修改。*

[Introduction 1](#_Toc4026)

[Chapter 1 0000 2](#_Toc18770)

[1.10000 2](#_Toc7456)

[1.20000 **2**](#_Toc15333)

[1.30000 **2**](#_Toc32060)

[Chapter 2 0000 4](#_Toc23471)

[2.1 0000 4](#_Toc9888)

[2.2 00000 5](#_Toc27106)

[Chapter 3 0000000 6](#_Toc28429)

[3.1 00000 6](#_Toc297)

[3.2 0000 7](#_Toc31404)

[3.3 000000 8](#_Toc140)

[Chapter 4 000000 12](#_Toc20962)

[4.1 0000 12](#_Toc18030)

[4.2 00000 13](#_Toc15054)

[Conclusion 14](#_Toc1173)

[Bibliography 16](#_Toc32093)

[Acknowledgements 18](#_Toc5623)

**Appendix 1**...................................................................................................................20

**Appendix 2**...................................................................................................................22

**Introduction**

Additionally, ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

# Chapter 1 00000

## 1.1 00000

Additionally, TICC( Translation for International Communication of China ) is very crucial among them. However, TICC is a pretty weak link among China’s translatology frame thus its related theories are yet not mature. Professor Zhangjian once defined it as follows. “It is a special form of translation. It means in the context of globalization, it is a communication activity with a purpose of letting the world to know China, an information resource of Chinese, an information carrier of foreign language such as English, a channel of mass media, and an object of foreign individuals.” Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 1.2 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 1.3 000000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

# Chapter 2 00000

## 2.1 00000

**2.1.1 0000**

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

**2.1.2 0000**

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 2.2 000000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

# Chapter 3 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 3.1 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 3.2 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 3.3 0000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

# Chapter 4 000000

## 4.1 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

## 4.2 00000

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

# Conclusion

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

**Bibliography**

［1］Sun, J. *Symbolism in Moby Dick* [D]. Qingdao: Shandong University of Science and Technology, 2004.

［2］Thackeray, W. M. Linguistic Study [J]. *Linguistic Research*, 2001,Vol. 28(2):23-32.

［3］钱青．英国19世纪文学史[M],北京：外语教学与研究出版社,2006．

# Acknowledgements

Due to its daily growing significance, with the guidance of theories such as cross-cultural communication, systematic functional linguistics as well as translatology, combining with the publicity materials of intangible cultural heritage in my hometown, I will make a more profound study on this field through this listening and interpreting practice.

[Appendix I：](#_Toc5623)Translated Text

**A Place with Blooming Begonia----A Description of Rongchang Tourisum**

Rongchang is an antique city with thousand years of history. It was once the location of ancient Changzhou with a gorgeous name of ‘Begonia Fragrance City’. Nowadays, this historical city is greeting the world with its charms of economic center and hinterland of Chengdu and Chongqing.

Rongchang enjoys the reputation of Begonia City since time immemorial due to the fact that begonia has no fragrant in all places except Rongchang. Focusing on the begonia culture, the urban planning of Rongchang emphasize on harmonization of culture and landscape.

Food and beverage industry in Rongchang is always very flourishing, and tourist catering industry is growing fast. As it used to be centers of ancient Changzhou, the cuisines here has a jointing specialty of those in western Chongqing and eastern Chengdu, which is also the essence of Rongchang culinary culture. The prosperity of this city mainly lies in its bosom. The main north-south and east-east road sketches the framework of the city, Yinbing and Changlong main road reflrecting the magnifience of the city. Bridges in the sky, roads acrossing the ground like stretching vessels，which makes it a energetic city. Blocks of tall buildings straighten the spine of the city, standing firm as the mountains.

Appendix II[：Source Text](#_Toc8461)

**荣昌旅游宣传片**

在那海棠花儿盛开的地方----荣昌旅游形象片之（一）

荣昌为古昌州所在地，雅称“海棠香国”。这座有着千年历史的古城正以成渝腹心区域，经济中心城市的风采舒尔跃入世人眼帘。

荣昌自古有棠城之美誉，天下海棠本无香，昌州海棠香万里。以海棠文化为核心，荣昌城市规划特别注重文化和景观的融合。棠城之美，胜在宜居，濑溪、池水、荣丰三河在这里交汇，并穿城而过。宽阔的河面波光粼粼，现代时尚的高楼与古民居群交相辉映。海棠、香国两大主题公园隔河相望，承载市民休闲小憩，呼朋唤友登山观景。凉亭古井，巴渝先民曾在这里手摇辘轳生息繁衍。仁者乐山，智者乐水，整座城市按自然山水布局，岸边垂柳依依，城周是起伏的森林屏障，城市绿化以海棠为主，百姓生活尽享闲适之美。